

## CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE ETRANGERE

### DIALECTOLOGIE NISSARDE

Yves GILLI

PROFESSEUR

e-mail : [yves.gilli@univ-fcomte.fr](mailto:yves.gilli@univ-fcomte.fr)

L'étude de Y. Gilli est consacrée à un dialecte précis : le nissart. Après une introduction traitant de généralités, cette étude présente deux volets : un strictement linguistique et un autre de type sémiotique et socio-culturel. Nous ne transmettons ici qu'un inventaire succinct des domaines abordés.

1 L'INTRODUCTION porte, comme il a été dit, sur des généralités concernant le dialecte nissart et, plus particulièrement, sur les points suivants :

- L'aire du nissart : le niçois de Nice et les nombreuses variétés de nissart regroupées sous le terme de "gavouot", dont les limites ne sont pas toujours bien définies ;
- Le lexique du niçois : contrairement à ce que pensent beaucoup de Français, le niçois n'est pas un dialecte italien. Certes il emprunte à cette langue, mais également à d'autres qui sont apparemment plus lointaines, comme l'arabe ;
- L'écriture du niçois n'est toujours pas définitivement fixée. Il s'agit de dire pourquoi et de signaler les tendances actuelles en lexicographie. La question n'intéresse d'ailleurs pas que le nissart et présente un intérêt linguistique d'ordre général.

### 2 ETUDE LINGUISTIQUE

Concernant le secteur linguistique, le but de l'étude est de montrer les liens du niçois avec d'autres dialectes occitans, d'une part, et de relever, d'autre part, à partir de quelques particularités linguistiques, ce qui constitue la spécificité de ce dialecte dans les domaines de la phonétique et de la morpho-syntaxe :

#### 2.1 PHONETIQUE

- Sons vocaliques: absence des voyelles nasales du français :

[an],[on],[ain],[un], comme dans "*grand*", "*rond*", "*pain*", "*un*"

- et présence, en niçois, d'une voyelle de même type+consonne :

[a+n] dans le mot niçois "*gran*"

ou d'une autre voyelle+consonne

"*pain*" --> "*pan*"

- Présence de nombreuses diphtongues et triphthongues ;
- Sons consonantiques: absence de certaines consonnes du français

[ch] et [je] comme dans "*cheval*" et "*jeu*" ),

inversion des sons

[r] et [l] comme dans "*Galibardi*"

présence d'affriquées telles que

[tch] (bachas) et [ dje, dji ] comme dans les mots niçois "*Gesu*", "*gip*"

- Particularités des dialectes gavouot, notamment dans les zones dites de "chuintement": suppression de

[r](Touët),

du

[n] en finale etc....

- Accentuation : L'étude insiste sur l'importance de l'accent tonique en niçois et signale la présence de proparoxytons (accent sur l'antépénultième) : *lagrima, ferigoula, musica*.

## 2.2 MORPHO-SYNTAXE

Ici encore, nous nous bornons à indiquer quelques éléments de l'étude qui permettent de mettre en relief la spécificité du nissart. Ces éléments portent, en particulier:

- sur le marquage du groupe nominal (GN): marquage du genre et du nombre du GN, sans ou avec extension de la base (notamment avec un adjectif épithète: *lou can, lu can, una bella caua, de belli caua*); le marquage particulier du GN dans les zones de gavouot;
- sur le marquage du temps, du mode et de la personne dans le groupe verbal;
- sur d'autres questions de morpho-syntaxe et de grammaire en général: accord des participes, expression de la condition, utilisation de "que" dans les relatives, place des pronoms etc.

## 3 ETUDE SEMIOTIQUE ET SOCIO-CULTURELLE

Un dialecte n'a de sens et d'intérêt que s'il est parlé, certes, mais aussi s'il est utilisé dans des textes écrits, en particulier dans des textes littéraires. C'est pourquoi les travaux en dialectologie effectués à Besançon abordent les textes écrits en nissart (de 1850 à peu près à nos jours) et cela dans une optique "communicative". Plus précisément, les recherches portent sur ce qu'il est convenu d'appeler le "répertoire textuel" et la thématique.

En introduction, sont transmises :

- des données bibliographiques (cf. liste ci-jointe) et
- des généralités sur l'histoire et les genres littéraires (rappelons que nous ne nous intéressons qu'aux textes écrits en nissart).

3.1 La notion de "REPertoire TEXTUEL" est empruntée aux recherches relativement récentes de "l'esthétique de la réception", notamment aux travaux de W. Iser et de H.R. Jauss. Les éléments du répertoire textuel envisagés sont les suivants :

- le répertoire socio-culturel, autrement dit, les références à l'environnement géographique, l'histoire et la vie quotidienne;
- le répertoire littéraire (l'intertexte) : littérature étrangère au Comté de Nice et littérature niçoise ;

- le répertoire linguistique, composante dont ne parle pas W. ISER, mais très importante dans le cadre d'une littérature régionale dialectale : choix des "mots", utilisation de proverbes, mélanges de parlers et de registres.

3.2 LA THEMATIQUE. Ce secteur est examiné sous trois aspects :

- Les thèmes généraux traités par la littérature dialectale niçoise ;
- Les thèmes spécifiques de la littérature nissarde ;
- L'évolution de la thématique et ses incidences sur le "style" des textes dialectaux.

## TRAVAUX DIALECTOLOGIQUES

Dans le domaine de la dialectologie niçoise, Y.GILLI a publié :

- *De Nissa e de damou -littérature et identité culturelle en pays niçois*, en collaboration avec A.BRES, Ed. Serre, Nice, 1992
- *Revista d'un temp- La prose narrative dans les revues niçoises (1903-1974)*, en collaboration avec R.GASIGLIA, Ed.Serre, Nice, 1994
- *Conte doù Paraire- Contes en dialecte de la vallée de la Vésubie*, édition bilingue, Ed. Serre, Nice, 1994
- *Catin e autre raconte*, édition bilingue, Ed. Serre, Nice, 1995

Actuellement , Y.GILLI mène une enquête sur les noms vernaculaires (en dialecte nissart) des mollusques du littoral niçois et il écrit un ouvrage sur un village abandonné et en ruines de l'arrière-pays niçois (Vésubie) qui s'intitulera *Enamou à San Peire*.

## BIBLIOGRAPHIE NISSARDE

- Berardy, J.(inconnue, vers 1950) *Cauqui pouema* (...) Imprimerie de l'Eclaireur de Nice, Nice
- Bessi, J. (1897) *Simié*, Emprimeria Robaudi , Nice
- Bessi, J. (1906) *Proverbi nissart* Imprimerie régionale A. Cléricy, Nice
- Blanchi, M.(1922) *Madama Troupenas*. Edicioun de l'Armanac niçard, Nice
- Blanchi, A. (1924) *Una quadria. Jour de festin*, Imprimerie de l'Eclaireur de Nice, Nice
- Blanqui, A.(1925) *Viei mot. vieii usanssa*. Imprimerie de l'Eclaireur de Nice, Nice
- Blaquiera, J. (vers 1994 ) *Les verbes nissart*. édité par l'auteur
- Blaquiera, (1996 ?) *636 Prouverbi(...)*, édité par l'auteur
- Blaquiera, J.(1997) *Dictionnaire français-niçois*, édité par l'auteur
- Blaquiera, J. (date inconnue) *Ranher*, Ed.B de Gourcez, Saint Paul de Vence
- Bres, A. , Gilli, Y. (1992) *De Nissa e de damou (...)*, Ed. Serre, Nice
- Calvino-Sardou, (1881- réed 1978) *Grammaire de l'idiome niçois*, Laffite Reprints, Marseille
- Camous, L.( vers 1950 ) *Lexique niçois-français-provençal*, Imprimerie de l'Eclaireur de Nice, Nice
- Cane, A.(1994) *La Tibla*, Editeur A. Cane Imprimerie Pierotti, Nice
- Castellana, G., (1977) *Dictionnaire français-niçois*, Ed. Serre, Nice

- Castellana, G. (1977) *Dictionnaire niçois-français*, Ed. Serre, Nice
- Chanal, Ed. (1980) *Contes et légendes du pays niçois*, Ed. Serre, Nice
- collectif** (1976) *Glossaire des dialectes gavots de la basse vallée de la Tinée*, L'Armourier, Saint-Sauveur-sur-Tinée
- Compan, A.(1955) *Tros e glaugna*, Imprimerie Pierotti, Nice
- Compan, A. (1965) *Grammaire niçoise*, Ed. Tiranty. Nice
- Compan, A. (1967) *Glossaire raisonné de la langue niçoise*, Ed. Tiranty, Nice
- Compan, A.(1971) *Anthologie de la littérature niçoise*, l'Astrado, Berre l'Etang
- Compan, A. (1972) *Lou libre dou niçard(...)* Cavaillon Ass. per lou provençau a l'escolo.
- Compan, A.(1975) *L'escarchadura*, l'Astrado, Berre l'Etang
- Compan, A.(1989) *Histoire de Nice et de son comté*. Ed. Serre, Nice
- Compan, A.(1990) *Illustration du nissart et du provençal*. l'Astrado, Berre l'Etang
- Delrieu, G., (1960) *Anthologie de la chanson niçoise*, G. Delrieu éditeur, Nice
- Delrieu, G. (1960) *Mestre Rounsin*, Crouzet éditeur, Nissa
- Derez, Pelhon, A., Princivalle, J. (1995) *L'enfant du Paillon*, L'Amourier, Coaraze
- D'Oelnitz, (1989) *Chroniques rêvées du ciel et de la terre*, E.L.S., Nice
- Don Balico, (date inconnue) *L'estocafic bacala*. Editeur inconnu, Nice
- Emmanuel, E.(1884) *Chansons niçoises*, Imprimerie moderne, Nice
- Eynaudi, J., (1905) *Lou terno*, Empremeria litografia dei Alpa Maritima, Niça
- Eynaudi, J. (1901) *Lou cagancio*, Imprimerie des Alpes Maritimes, Nice
- Eynaudi, J.(1924) *Una bouona plaça*, Imprimerie de l'Eclaireur de Nice, Nice
- Eynaudi, J.(1926) *Dapè dou fougueroun*, Imprimerie de l'Eclaireur de Nice, Nice
- Eynaudi, J.(1931-1932) *Dictionnaire de la langue niçoise*, Imprimerie de l'Eclaireur de Nice, Niça
- Fulconis, J., F.(1562- réédition1996 ) *La cisterna fulcronica*, E.L.S., Nice
- Gag, F.(1936) *Calena*, supplément de l'Eclaireur illustré, Nice (réédition E.L.S.1986 , Nice)
- Gag, F.(1937) *Lou vin dei padre*. Estamparia D. Roux, Nice
- Gag, F., (1970) *Théâtre niçois*, Ed. Tiranty. Nice
- Gag, F.(1970 ?) *Lou Sartre Matafieu*, Ed. Tiranty, Nice
- Gag, F. (1987) *Ensin va la vida*, in Nice Historique, Juillet-sept.1987, Nice
- Gasiglia, R., Gilli, Y., (1994) *Revista d'un temp*, Ed. Serre, Nice
- Gilli, Y, (1994) *Conte dou Paraire*, Ed. Serre, Nice
- Gilli,Y.(1995) *Catin e autre raconte*, Ed. Serre, Nice
- Giordan, J. (1914 ?) *Lu terignoun*, Imprimerie du commerce, Nice
- Giordan, J.(1926) *D'aqueli dou calen*. Ed. J. Gasparini, Niça

Guillon, F.(1911) *Viei souveni (...)*, Ed. L. Vidal, Cannes

Guillon, F.(1912) *Nouvè Nissart*, Ed. L.Vidal, Cannes

Guisol, F.(1842) *Lou mariage de counveniensa*, Sossietà tipografica, Nissa

Guisol, F. (1905) *L'oste de frigando*, Emprimaria de li Alpa Maritimi, Nissa

Guisol, F.(Gusta dou pouart) (1914) *Oda sempiternela*, Imprimerie P. Lersch & A.N. Emanuel, Nice

Malaussena, Ch. (1984) *Notre pays Nissa*, E.L.S., Nice

Malaussena, Ch (1994) *La villa Armellina*, E.L.S., Nice

Miceu, G.(1840 1ère et unique édition ) *Grammatica nissarda*, Sossietà tipografica, Nice

Mossa, G., (1931) *La tina*, Teatre de Barba Martin, Nissa

Mossa, G. (1981-1982) *Phygaço o sia lou perruquié doù Mascoinat*, in *Nice Historique*, 4 numéros, 1981 et 1982

Moutet, F. (1987) *La festo dins lou pargue*, E.L.S., Nice

Nathiez, R. (1980) *Ma qu era Catarina Segurana ?* E. L. S., Nice

Nathiez, R. (1983) *Conte de ma tanta Perotta*, E L S., Nice

Nathiez, R. (1985) *La guerra dei truèia si farà pas*, E.L.S., Nice

Nathiez, R. (1987) *Casteu, baloun e limounada*, E.L.S., Nice

Nathiez, R.(1990) *Théâtre de R. Nathiez*, E.L.S., Nice

Nathiez, R. (1994) *Trenta nou-quaranta*, E L S, Nice

Nucera, (1993) *Carriera dei " Diables bleus" ( reviradara nissarda da G. Pagnuzzi)* Institut d'Etudes niçoises, Nice

Pelhon, A., ( 1989) *Coma una musica*, 2 ème édition, Nice

Rancher, J.R. (1985 réédition) *Lou fablié Nissart*, E.L.S., Nice

Rancher, J. R. (1823 -1ère édition) *La Nemaïda*, Sossietà tipografica, Nice

Rancher, J.R.( 1954 réédition..) *Les oeuvres de Rancher : Nemaïda, mouostra raubada, Fablié.*  
Publication. spéciale. de la Revue des langues romanes, Nimes, 1954.

Rancher, J.R. (à propos de-1985) *Etudes sur Rancher*, E.L.S., Nice

Rondelly, M,( 1919) *Li beluga nissardi*, Imprimerie du Sud-Est, Nice

Rondelly, M.(vers 1930) *Doui manada de cansoun*, Ed. artistiques, Nice

Sauvaigo, J.L.,(1974) *Mon fiù, es un beù jorn per morir*, P.J. Oswald, Breil

Schor, R. (sous la direction de) (1990) *Anthologie des écrivains du Comté de Nice*, Ed. Serre, Nice

Steve, A. (dit Toni Baloni) (1994), *Contes d'en haut*, Ed. du Cabri, Breil

Toscano, R. (1984) *Regrehl*, E.L.S., Nice

Toscano, R., (1987) *Lou vieil castèu* , Ed Auba novella, Nice

Toscano, R. 1988) *L'alfa e l'omega*, vol 1, Ed. Auba novella, Nice

Toscano, R. (1990) *Revira mainage*, Ed. Auba novella, Nice

Toscano, R. (1992) *L'alfa e l'omega*, vol 2, Ed Auba novella, Nice

Toscano, R., Jacquet, G.(1989) *Jan Bachourla*, Ed. Auba novella, Nice

Toselli, J. B.( 1878-réédition 1985) *Recuei de 3176 prouverbi(...)*,

Réédition Laffite Reprints, Marseille

Vieil, C., (1910) *Cauche poesia*, Imprimerie du commerce, Nice

Vieil, C.(1916) *Una partida de pesca* , Imprimerie du commerce, Nice

#### REVUES ANCIENNES

Armanac nissart 30 numéros ( 1er N°1903, dernier 1960)

La Beluga Publication du centre culturel occitan

Lou Cairèu 10 numéros (1er N° 1928, dernier 1942)

Lou pais nissart 4 numéros (1er N° 1957, dernier 1974)

#### REVUES MODERNES

Lou Sourgentin Ed. lou Sourgentin, Nice

Nice historique Academia nissarda, Nice

# Contact de langues et minorisation ou extinction programmée d'un dialecte régional ?

Yves GILLI\*

---

Notre article présente un caractère à la fois historique et linguistique. Il traite d'un contact de parlars<sup>1</sup> multiples au sein d'une même région et du sort réservé à l'un d'eux subissant à la fois la domination d'un dialecte prédominant et surtout d'une langue nationale.

Précisons déjà la région qui nous intéresse. Il s'agit du Comté de Nice qui s'étend de la rive gauche du Var à la Ligurie italienne. D'un point de vue linguistique, cette région est extrêmement diversifiée. Elle comprend grosso modo trois zones : le niçois (nissart) proprement dit, des dialectes parlés à l'est du Département des Alpes Maritimes, notamment à Monaco, Menton et dans la vallée de la Roya et enfin les dialectes dits *gavots* du Comté, au nord/nord-ouest de Nice, dans les vallées du Paillon, de La Vésubie, de la Tinée, du Cians et du Haut-Var. Notre étude concerne le nissart et, plus exactement encore, le vésubien, à propos duquel les informations sont moins nombreuses. Le schéma donné en annexe permet de situer l'aire linguistique traitée. On remarquera que l'espace nissart *stricto sensu* est relativement réduit.

Avant de parler du vésubien, nous allons évoquer le nissart, non pas depuis ses origines, ce que nous serions bien en peine de faire, ni même avant le XIX<sup>e</sup> siècle parce que le dialecte nissart est, jusqu'à cette époque, certes vivace, mais essentiellement parlé et les documents par conséquent assez rares. Notre point de départ est donc le XIX<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup>.

Au XIX<sup>e</sup> siècle, 90 % des Niçois sont nissardophones et un auteur comme A. Compan situe l'apogée de la presse dialectale niçoise dans la deuxième moitié de ce siècle<sup>3</sup>. R. Gasiglia écrit, quant à lui : « Pendant les trois

---

\* Université de Franche-Comté, Centre Tesnière.

1 - Nous utilisons ici intentionnellement le terme neutre de *parler* qui englobe ceux de *dialecte* et *langue*.

2 - Pour rendre compte brièvement de l'histoire du nissart et de son évolution jusqu'à ce jour, nous nous référons à l'ouvrage de R. Gasiglia *Le théâtre nissart des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, E.L.S., Nice, 2003.

3 - Cf. A. Compan, « La presse dialectale niçoise au XIX<sup>e</sup> siècle », in *Nice Historique*, 1954.

quarts du XIX<sup>e</sup> siècle, le dialecte semble bien avoir conservé son identité et sa fonction d'outil de communication du plus grand nombre des Niçois, gens du peuple, bourgeois ou nobles »<sup>4</sup>. On peut ajouter que, dans la première moitié de ce siècle, le clergé a favorisé le maintien du dialecte, lequel pouvait être considéré comme un outil de conservatisme social et politique contre les idées nouvelles venant de France.

Il faut dire cependant qu'entre 1814 et 1860, 30 % des habitants de Nice sont des immigrés, originaires d'outre-Var (10 %) et d'Italie, notamment du Piémont (9,7 %) et s'il est vrai que les nouveaux arrivants se sont vite mis à parler le dialecte nissart, ils ont aussi influencé ce dernier, surtout dans le domaine du lexique. Dans sa *Grammaire du nissart*, R. Gasiglia signale l'introduction, dans le nissart, de mots et expressions du Piémont. Exemples:

Nissart	Piémontais	Provençal	Français
capì	capì	comprene	comprendre
magara	magara	ø	peut-être
dau bouòn	da bon	de bon ddu bon	vraiment
propì	propì	ø	vraiment
soufieta	sofietta	ø	mansarde
bastian	bastian		
countrari	countrari	ø	se dit des contradicteurs <sup>5</sup>

Dans le domaine de la phonétique, l'accentuation proparoxytonique de mots tels que *tedlogou* (théologien) ou *matemàticou* (mathématicien) est due à l'italien. Il est toutefois évident que c'est le rattachement du Comté à la France qui pèsera le plus sur le nissart, mais on peut quand même affirmer que la population est alors bilingue franco-nissart.

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, on assiste à une arrivée massive de Français d'outre-Var et d'Italiens, auxquels s'ajoutent les touristes saisonniers. L'influence du français ne cesse de croître et les lois de la III<sup>e</sup> République sur l'instruction publique interdisant le dialecte à l'école commencent à produire leur effet. En dépit de cela, non seulement les gens du peuple, mais aussi les bourgeois et les intellectuels niçois, contrairement à leurs homologues provençaux, continuent à parler leur dialecte, voulant ainsi rester fidèles à leur passé et exprimer leur souci identitaire.

4 - R. Gasiglia, *Le théâtre nissart des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, op. cit., p. 114.

5 - R. Gasiglia, *Grammaire du nissart*, Institut d'Études Niçoises, Nice, 1984, p. 20.